Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król powiedział zatem: Odejdź i ustaw się tutaj! Odszedł więc i stanął. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ustąp zatem miejsca — polecił król. — Ustaw się tu! Achimaas stanął więc, gdzie mu polecono. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król powiedział: Odejdź na bok i stań tam. On więc odstąpił i stanął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł król: Odstąp, a stań tam; a on odstąpiwszy stanął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do którego król: Odstąp, pry, a stój tu. A gdy on odstąpił i stanął, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król rozkazał: Usuń się, lecz pozostań tu! Usunął się i pozostał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc król: Usuń się na bok i stań tutaj! A gdy się usunął na bok i stanął, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król rozkazał: Odsuń się i stań tutaj! Odszedł więc na bok i stanął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król rzekł: „Dobrze, odejdź, ale pozostań w pobliżu!”. Achimaas odszedł i czekał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król powiedział: - Stań z boku i zaczekaj tu. Usunął się więc na bok i stanął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар: Повернися, стань тут. І він повернувся і став. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król powiedział: Usuń się i stań tu! Więc się usunął i stał, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król więc powiedział: ”Odejdź na bok, stań tutaj”. Wtedy odszedł na bok i stał bez ruchu. |